HEINE QUALITY
MADE IN GERMANY

HEINE LED LoupeLight®

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)8152/38-0
Fax +49(0)8152/38-202
E-Mail: info@heine.com · **www.heine.com**

med 0909 1/10.11

DEUTSCH

Gebrauchsanweisung

HEINE LED LoupeLight®

Lesen Sie vor Inbetriebnahme HEINE LED LoupeLight® diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Die HEINE LED LoupeLight® ist ausschließlich zur Ausleuchtung des Untersuchungsfeldes bei Adaption an HEINE HR®-, HRP®- und HR-C® Binokularlupen bestimmt.
Zum sicheren Betrieb: Betreiben Sie die LED LoupeLight ausschließlich mit dem HEINE mPack LL®.
Vermeiden Sie hohe mechanische Belastungen und Knicken des elektrischen Versorgungskabels.
Zur allgemeinen Sicherheit: Bei direkter Beleuchtung eines Auges besteht Blendungsgefahr, insbesondere bei weiter Pupille.
Halten Sie auf keinen Fall Lupen oder andere Optiken vor den Leuchtenkopf der LED LoupeLight.
Für Anwendungen der HEINE LED LoupeLight® im Dentalbereich:
Verwenden Sie ggf. ein Gelbfilter, um eine Aushärtung von Komposit Füllmaterial zu vermeiden.

Montage der LED LoupeLight auf Binokularlupenträger ohne HEINE i-View®

- Lösen Sie die Schraube (1) in der Gabel (2), so dass diese sich leicht in der Mitte des Lupenträgers (3) aufschieben lässt. Der Leuchtenkopf (4) muss zwischen den Okularen (nicht darüber!) sitzen.
- Das Kabel der LED LoupeLight kann mit dem Kabelclip (8) wahlweise am rechten oder linken Brillenbügel fixiert werden.

Montage der LED LoupeLight auf Binokularlupenträger mit HEINE i-View®

- Lösen Sie die Schraube (1) im Leuchtenhalter (2), so dass diese sich leicht auf den Rundhaken des Lupenträgers (3) aufschieben lässt. Der Leuchtenkopf muss zwischen den Okularen (nicht darüber!) sitzen.
- Das Kabel der LED LoupeLight kann mit dem Kabelclip wahlweise am rechten oder linken Brillenbügel fixiert werden.

Elektrisches Kabel an Kleidung befestigen

- Mit dem mitgelieferten Stützclip können Sie das Kabel an Ihrer Kleidung befestigen.

Handhabung

- Verbinden Sie die LED LoupeLight mit dem HEINE mPack LL®.
- Schalten Sie die LED LoupeLight ein und justieren Sie den Leuchtenkopf vertikal so, dass das Untersuchungsfeld zentral ausgeleuchtet ist.
- Durch Drehen des Drehreglers lässt sich die Helligkeit stufenlos einstellen.
- Justieren Sie die Binokularlupe für die vorgesehene Anwendung. Achten Sie auf eine möglichst symmetrische Position der Okulare auf dem Lupenträger (Lupe absetzen und überprüfen!), da das Leuchtfeld sonst seitlich versetzt erscheint.
- **LED LoupeLight auf Binokularlupenträger ohne HEINE i-View®.** Bei Bedarf kann ein Sterihebel auf die beiden Zapfen (6) aufgesteckt werden, um die Binokularlupe mit der Leuchte zu schwenken (9).
- **LED LoupeLight auf Binokularlupenträger mit HEINE i-View®.** Bei Bedarf kann ein Sterihebel auf eines der beiden Trägerenden (7) aufgesteckt werden, um die Binokularlupe unabhängig von der Leuchte in einer Drehbewegung zu schwenken (nur HR/HRP Lupe).

Beachten Sie bitte:
Die Leuchtrichtung kann nur vertikal und im Winkel justiert werden, nicht horizontal.

Aufbereitung

Generell: Die Optiken der HEINE LED LoupeLight® sind gegen Staub und Spritzwasser geschützt (Entspricht: IP 65/ IEC 60529 [2000]).
Manuelle Reinigung
o Reinigen Sie die Optik (z.B. Entfernen von Fingerabdrücken) mit einem Microfasertuch.
o Verwenden Sie zur Reinigung von Gehäuse und Kabel ein feuchtes Tuch (Wasser, pH-neutrales oder mild-alkalisches Behandlungsmittel).
o Eine Reinigung des Leuchtenkopfes unter fließendem Wasser ist möglich.
Achtung: Harte und / oder metallische Bürsten und / oder abrasive Behandlungsmittel führen zu einer Zerstörung der Optik.
Manuelle Desinfektion:
o Verwenden Sie für die desinfizierende Reinigung / Wischdesinfektion der zugänglichen Oberflächen Behandlungsmittel, die für Medizinprodukte aus Kunststoff und Glas freigegeben sind.
o Wir empfehlen den Einsatz von max. 70%igem Isopropylalkohol.
Achtung: Tauchdesinfektion, maschinelle Reinigung / Desinfektion, Reinigung im Ultraschall und Sterilisation sind nicht zulässig.
Aufbereitung Zubehör:
Gelbfilter: behandelbar wie LoupeLight
Sterilisierbarer Schwenkhebel: behandelbar wie LoupeLight sowie Sterilisation: Wir empfehlen die Sterilisation mit Dampf /134°C

Technische Daten	**LED LoupeLight**
Länge des Kabels:	1,80 m
Leuchtfelddurchmesser in 420 mm Abstand:	ca. 80 mm
Vertikale Leuchtrichtung:	± 7° einstellbar
Klassifikation:	moderates Risiko, IEC 62471 [2006]

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk.
Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit der Garantieanspruch wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.
Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Gekauft bei

am

ENGLISH

Instructions for use

HEINE LED LoupeLight®

Before using the HEINE LED LoupeLight®, carefully read through these Instructions for Use and keep them for later reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety Information

Range of applications: The HEINE LED LoupeLight® is only intended for illuminating the field of view when used with the HEINE HR®-, HRP®- and HR-C®-Binocular Loupes.
Safety in use: Only operate the LED LoupeLight with the HEINE mPack LL®. Avoid any strong mechanical loading or kinking of electric cables.
General Safety: Do not shine light directly into the eyes to avoid dazzle, especially if the pupils are dilated.
Never ever hold magnifying glasses or any other optical system in front of the light of the LED LoupeLight.
For applications of the HEINE LED LoupeLight® in dental medicine:
A yellow filter can be used to avoid premature hardening of composite material.

How to fit the LED LoupeLight to the binocular loupe mount without HEINE i-View®

- Loosen the screw (1) in the clamp (2) so that it easily slips onto the middle of the optics mount (3). The LED LoupeLight housing (4) has to fit between the eyepieces (not above them). Re-tighten the screw (1).
- The cable for the LED LoupeLight can be fixed with the cable clip on the right or left side of the frame as desired.

How to fit the LED LoupeLight to the binocular loupe mount with HEINE i-View®

- Unscrew the screw (1) on the light mount (2) so that this can be attached to the round attachment of the loupe mount (3). The LED LoupeLight housing has to fit between the eyepieces (not above them).
- The cable for the LED LoupeLight can be fixed with the cable clip (8) on the right or left side of the frame as desired

Fastening the electric cable to clothing

- Using the support clip that comes with the unit, you can fasten the cable to your clothing.

Setting up

- Connect the LED LoupeLight to the mPack LL.
- Switch on the LED LoupeLight and adjust vertically the light housing such that the illumination is centred on the area to be examined.
- You can control the brightness by adjusting swivel lever.
- Adjust the binocular loupe for the intended application. Be sure the eyepieces are positioned as symmetrically as possible on the optics holder (take off the loupe and check this), as otherwise the spot of light will appear shifted to the side.
- **LED LoupeLight on loupe mount without HEINE i-View®.** If required, a steri-lever can be attached to the two pins (6) so as to swivel the binocular loupe along with the light (9).
- **LED LoupeLight on loupe mount with HEINE i-View®.** If required, a steri-lever can be attached to one end (7) of the loupe mount so that the binocular loupe can be swivelled independently of the light (only HR 2,5/ HRP Loupes).

Be sure to note:
The direction and angle of the illumination can only be adjusted vertically, not horizontally.

Cleaning and Maintenance

General: The lens systems of the HEINE LED LoupeLight® are water and dust resistant (Comply with IP 65/ IEC 60529 [2000]).
Manual Cleaning
o Clean the optics (e.g. removal of fingerprints) with a microfibre cloth.
o Use a damp cloth when cleaning the casing and the cable (water, treatment mediums with a neutral or mildly alkaline pH).
o It is possible to clean the light under running water.
Warning: Hard and / or metallic brushes lead to deterioration of the optics.
Manual Disinfection:
o For the disinfection treatment / disinfectant wipes treatment of the accessible surfaces use disinfectants that have been approved for medical devices made from plastic and glass.
o We recommend the application of isopropyl alcohol at maximum 70% concentration.
Warning: Immersion disinfection, machine cleaning/disinfection, ultrasound cleaning and sterilisation are not permitted.
Cleaning of accessories:
Yellow filter: to be treated in the same way as the LoupeLight
Sterilisable swivel levers: to be treated in the same way as the LoupeLight plus sterilisation: We recommend sterilisation with steam/134 °C

Technical Specifications	**LED LoupeLight**
Length of the cable:	1,80 m
Diameter of the light spot at a distance of 420 mm:	approx. 80 mm
Vertical direction of illumination:	± 7° adjustable
Classification:	moderate risk, IEC 62471 [2006]

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries).
We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.
For **repairs,** please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Bought from

date

FRANÇAIS

Mode d'emploi

LoupeLight LED® HEINE

Avant d'utiliser la LoupeLight LED® HEINE, lisez attentivement ce mode d'emploi et conservez-le pour consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations de Sécurité

Domaine d'utilisation : La LoupeLight LED® HEINE est uniquement destinée à l'illumination du champ d'observation en combinaison avec les Loupes Binoculaires HEINE HR®, HRP® et HR-C®.
Sécurité d'utilisation : Pour la LoupeLight LED, n'utilisez que HEINE mPack LL®. Evitez toute charge mécanique lourde et tout noeud au câble fibre optique comme au câble électrique.
Sécurité générale : ne dirigez pas la lumière directement dans les yeux pour éviter l'éblouissement, spécialement si les pupilles sont dilatées.
Ne portez jamais de verres grossissants ou tout autre système optique en face de la lumière de la LoupeLight LED.
Pour les utilisations de la HEINE LoupeLight LED® en médecine dentaire, un filtre jaune peut être utilisé pour éviter l'échauffement prématuré des matériaux composites.

Comment monter la LoupeLight LED sur le porte-loupe binoculaire sans HEINE i-View®

- Dévissez l'écrou (1) dans la fourchette (2) de façon qu'elle glisse facilement au centre du boîtier optique (3). Le boîtier LoupeLight LED (4) doit être situé entre les deux oculaires (pas au-dessus d'eux).
- Le câble de la LoupeLight LED peut être fixé avec le clip de câble (8a) sur le côté droit ou gauche de la monture comme on le souhaite.

Comment monter la LoupeLight LED sur le porte-loupe binoculaire avec HEINE i-View®

- Desserrez la vis (1) dans le support de lampe (2), de sorte qu'elle puisse être glissée facilement sur le crochet courbe du porte-loupe (3). Le boîtier LoupeLight LED doit être situé entre les deux oculaires (pas au-dessus d'eux).
- Le câble de la LoupeLight LED peut être fixé avec le clip de câble (8) sur le côté droit ou gauche de la monture comme on le souhaite.

Attacher le câble électrique aux vêtements

- Utilisez le clip livré avec l'appareil pour attacher le câble électrique à vos vêtements.

Maniement

- Connectez la loupe LoupeLight LED au HEINE mPack LL®.
- Allumez la LoupeLight LED et réglez verticalement le spot lumineux de façon que le faisceau soit centré sur la zone à examiner.
- Vous pouvez contrôler l'intensité lumineuse en réglant le rhéostat.
- Ajustez la loupe binoculaire selon l'application souhaitée. Vérifiez que les oculaires soient positionnées aussi symétriquement que possible sur le support optique (retirez la loupe et vérifiez ce point), dans le cas contraire le spot lumineux apparaîtrait déplacé sur le côté.
- **LoupeLight LED sur le porte-loupe binoculaire sans HEINE i-View®.** Si on le souhaite, un levier stérile peut être inséré dans les deux encoches (6) pour permettre de pivoter la loupe binoculaire avec la lumière (9).
- **LoupeLight LED sur le porte-loupe binoculaire avec HEINE i-View®.** En cas de besoin, un levier stérile peut être monté sur l'une des deux extrémités portantes (7) pour pouvoir pivoter la loupe binoculaire en un mouvement rotatif, indépendamment de la lampe (seulement loupe HR/HRP).

Note importante :
L'angle de la direction de la lumière ne peut se régler que verticalement, pas horizontalement.

Entretien

En général : Les optiques de la HEINE LED LoupeLight® sont protégées contre la poussière et les projections d'eau (correspond à : IP 65/ IEC 60529 [2000]).
Nettoyage manuel
o Utilisez un chiffon en microfibre pour nettoyer l'optique (par exemple pour enlever les traces de doigts).
o Pour le nettoyage du boîtier et du câble, utilisez un chiffon humide (eau, produit d'entretien à pH neutre ou peu alcalin)
o Un nettoyage de la tête de lampe sous l'eau courante est possible.
Attention : Les brosses dures et/ou métalliques et/ou les produits d'entretien abrasifs entraînent la destruction de la partie optique.
Désinfection manuelle :
o Pour le nettoyage désinfectant / désinfection par essuyage des surfaces accessibles, utilisez un produit d'entretien adapté aux produits médicaux en matière plastique et verre.
o Nous recommandons l'utilisation d'alcool d'isopropyle à une concentration maximale de 70 %.
Attention : La désinfection par immersion, le nettoyage/désinfection par machine, le nettoyage par ultrasons et la stérilisation ne sont pas autorisés.
Accessoires d'entretien :
Filtre jaune : peut être traité comme la LoupeLight
Levier d'orientation stérilisable : peut être traité comme la LoupeLight, et également stérilisation : nous recommandons la stérilisation à la vapeur /134 °C

Caractéristiques Techniques	**LoupeLight LED**
Longueur du câble :	1,80 m
Diamètre du spot lumineux à une distance de 420 mm :	80 mm
Direction verticale de l'éclairage :	réglable ± 7°
Classification :	moderate risk, IEC 62471 [2006]

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi.
Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraine une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacent de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.
Pour les **réparations,** contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez

le

ESPAÑOL

Instrucciones de manejo

HEINE LED LoupeLight®

Lea atentamente las instrucciones de uso del dispositivo de iluminación HEINE LED LoupeLight® y consérvelas para su uso posterior.

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones relativas a la seguridad

Utilización adecuada: Los dispositivos de iluminación HEINE LED LoupeLight® han sido diseñados exclusivamente para la iluminación de la zona a examinar mediante adaptación a las lupas binoculares HEINE HR®, HRP® y HR-C®.
Indicaciones para un funcionamiento seguro: Utilice la LED LoupeLight exclusivamente con el HEINE mPack LL®.
Evite esfuerzos mecánicos excesivos ni doble excesivamente el cable de alimentación eléctrica.
Seguridad general: Cuando se ilumina directamente un ojo existe el riesgo de deslumbramiento, especialmente con pupilas dilatadas.
No sostener bajo ningún concepto lupas u otras lentes delante del cabezal luminoso de la LED LoupeLight.
Para utilización de la LED LoupeLight® de HEINE en el área dental:
Utilice si fuera necesario un filtro amarillo, para evitar un endurecimiento del material de relleno de mezcla.

Montaje de la LED LoupeLight sobre el portador de lupas sin el HEINE i-View®

- Aflojar el tornillo (1) en la horquilla (2) de modo que ésta se deje colocar fácilmente en el centro del portador de lupas (3). El cabezal luminoso (4) debe asentarse entre los oculares (¡no sobre ellos!).
- El cable del dispositivo luminoso LED LoupeLight puede ser fijado de forma alternativa a la patilla derecha o izquierda de las gafas mediante el clip de sujeción de cable.

Montaje del dispositivo luminoso LED LoupeLight sobre el portador de lupas con el HEINE i-View®

- Afloje el tornillo (1) en la sujeción de lámpara (2) de tal modo, que la misma se deje colocar cómodamente sobre el gancho redondo del portador de lupas (3). El cabezal luminoso debe asentarse entre los oculares (¡no sobre ellos!).
- El cable de la LED LoupeLight puede ser fijado de forma alternativa a la patilla derecha o izquierda de las gafas mediante el clip (8) de sujeción de cable.

Fijación del cable eléctrico a la vestimenta

- Mediante el clip suministrado el cable podrá ser fijado a la vestimenta.

Utilización

- Conecte el HEINE mPack LL® a la LED LoupeLight.
- Conecte la LED LoupeLight y ajuste el cabezal de iluminación de forma vertical, de forma que la zona a examinar quede iluminada de forma central.
- La intensidad de iluminación podrá ser regulada de forma continua girando el botón de regulación.
- Ajuste la lupa binocular para el uso previsto. Procure que los oculares estén colocados en una posición lo más simétrica posible sobre el soporte de las lupas (¡quitar la lupa y comprobar!), ya que sino el campo luminoso aparecerá desviado lateralmente.
- **LED LoupeLight sobre el portador de lupas binoculares sin HEINE i-View®.** En caso necesario podrá ser colocada una palanca estéril sobre ambas espigas (6) para poder girar la lupa binocular con la lámpara (9).
- **LED LoupeLight sobre el portador de lupas binoculares sin HEINE i-View®.** Si fuera necesario, se puede colocar una palanca estéril sobre una de las espigas en los extremos de los portadores de lupas (7) para poder girar la lupa binocular independientemente de la lámpara mediante un movimiento de rotación (sólo en la lupa HR/HRP).

A tener en cuenta:
La dirección de la luz puede ser ajustada solo verticalmente y en su ángulo.
No es posible un ajuste horizontal.

Instrucciones de limpieza

General: Las ópticas de la HEINE LED LoupeLight® se hallan protegidas contra el polvo y salpicaduras de agua (cumplen la especificación: IP 65/ IEC 60529 [2000]).
Limpieza manual
o Limpie la óptica (p. ej. eliminando huellas dactilares) con un paño de microfibra.
o Utilice un paño húmedo (agua, producto de limpieza con un pH neutro o suavemente alcalino) para la limpieza de la carcasa y del cable.
o El cabezal luminoso se puede limpiar bajo un chorro de agua corriente.
Atención: Unos cepillos duros y / o metálicos provocarán el deterioro de la óptica.
Desinfección manual:
o Utilice para la limpieza desinfectante / desinfección con un paño de las superficies accesibles productos de limpieza que se hallen autorizados para la limpieza de artículos médicos de plástico y vidrio.
o Recomendamos el empleo de alcohol isopropílico con una concentración del 70% como máximo.
Atención: No está permitida la desinfección por inmersión, la desinfección / limpieza en máquina, la limpieza con ultrasonidos ni la esterilización.
Limpieza de accesorios:
Filtro amarillo: se puede limpiar como la LoupeLight
Palanca basculante esterilizable: se puede limpiar como la LoupeLight así como esterilizar/ recomendamos la esterilización al vapor /134°C

Datos técnicos	**LED LoupeLight**
Longitud del cable:	1,80 m
Diámetro de la zona iluminada a una distancia de 420 mm:	aprox. 80 mm
Dirección vertical de iluminación:	± 7° regulable
Clasificación:	moderate risk, IEC 62471 [2006]

Garantía

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a exepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía de cinco años a partir de la fecha de la salida de la mercancía desde fábrica.
Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de la garantía legal y adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato de forma gratuita, siempre que sea demostrable que éstos tienen su origen en una manipulación, fabricación o material deficientes. En caso de reclamación de un producto deficiente durante el periodo de garantía, el comprador debe demostrar que el producto ya era defectuoso en el momento de su recepción. Esta garantía legal y adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, negligencia, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.
En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Comprado a

el

Istruzioni per l'uso

ITALIANO

Illuminatore per occhialini HEINE LoupeLight a LED®

Prima di utilizzare le LoupeLight® HEINE a LED, leggete attentamente le istruzioni e tenetele in un luogo sicuro per ulteriori consultazioni.

Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Informazioni di sicurezza

Utilizzo appropriato: Le LoupeLight® HEINE a LED sono state progettate esclusivamente per illuminare il campo di lavoro quando sono montate sugli occhialini binoculari HEINE HR®, HRP® e HR-C®.

Per un utilizzo sicuro: Utilizzate la LoupeLight a LED esclusivamente con l'HEINE mPack LL®.
Evitate di sollecitare meccanicamente e di piegare il cavo dell'alimentazione elettrica.

Per la sicurezza generale: Non puntare direttamente la luce negli occhi del paziente abbagliandolo, soprattutto se la pupilla è dilatata.
Non mettere alcuna lente o altro sistema ottico davanti alla testa portalampada della LoupeLight a LED.
Per applicazioni di HEINE LoupeLight a LED® in ambito dentale: è possibile usare un filtro giallo per evitare il rapido indurimento di materiali compositi.

Montaggio della LoupeLight a LED su supporto per occhialino binoculare senza HEINE i-View®

- Svitare la vite (1) nel morsetto (2) in modo che questi possa scivolare facilmente in mezzo alla parte ottica (3). La testa portalampada (4) deve essere posizionata tra le due parti ottiche (non sopra!).
- Il cavo elettrico della LoupeLight a LED si può fissare con la clip sia sulla stanghetta sinistra che su quella destra della montatura.

Montaggio della LoupeLight a LED su supporto per occhialino binoculare con HEINE i-View®

- Allentare la vite (1) nel sostegno della lampada (2) in modo che questa si sposti leggermente sull'uncino rotondo del sistema di fissaggio (3). La testa portalampada deve essere posizionata tra le due parti ottiche (non sopra!).
- Il cavo elettrico della LoupeLight a LED si può fissare con la clip (8) sia sulla stanghetta sinistra che su quella destra della montatura.

Fissaggio del cavo elettrico al vestiario

- Usare le clip in dotazione per fissare il cavo al camice.

Utilizzo

- Collegare la LED LoupeLight con l' HEINE mPack LL®.
- Accendere la LoupeLight a LED e regolare la testa portalampada in posizione verticale in modo che il campo di lavoro sia illuminato centralmente.
- La luminosità si può regolare ruotando il regolatore rotativo.
- Regolare l'occhialino binoculare per l'impiego previsto. Assicurarsi che gli oculari siano posizionati in modo simmetrico sul sistema di fissaggio (toglierli e controllare!), altrimenti il campo illuminato potrebbe essere spostato da un lato.
- **LED LoupeLight su supporto per occhialino binoculare senza i-View® HEINE.** Se necessario, si può montare una leva sterile ai due pernini (6) per ruotare i binoculari verso l'alto senza toccarli (9).
- **LED LoupeLight su supporto per occhialino binoculare con i-View® HEINE.** Se necessario si può montare una leva sterile su uno dei due supporti (7) per ruotare i binoculari indipendentemente dalla lampada (solo occhialini HR/HRP).

Attenzione:
La direzione della luce può essere regolata solo verticalmente e nell'angolo di inclinazione, non orizzontalmente.

Pulizia e manutenzione

In generale: Le ottiche della LED LoupeLight® HEINE sono acqua e polvere resistenti (specifiche: IP 65/ IEC 60529 [2000]).
Pulizia manuale
o Pulire le ottiche (ad es. per rimuovere impronte digitali) con un panno in microfibra.
o Per pulire lo chassis ed il cavo usare un panno umido (acqua, soluzione detergente con un pH neutro o moderatamente alcalino)
o Se necessario la testa portalampada può essere pulita sotto acqua corrente (non immergere!).
Attenzione: Spazzole dure e/o metalliche e agenti di trattamento abrasivi possono deteriorare le ottiche.
Disinfezione manuale:
o Per trattamenti disinfettanti / disinfezione manuale delle superfici accessibili utilizzare soluzioni detergenti approvate per la pulizia di dispositivi medici costituiti da plastica e vetro.
o Si consiglia l'impiego di alcool isopropilico ad una concentrazione massima del 70%.
Attenzione: Non sono consentite la disinfezione ad immersione, la pulizia/disinfezione in macchine automatiche, la pulizia a ultrasuoni e la sterilizzazione.
Pulizia degli accessori:
Filtro giallo: da trattare come la LoupeLight
Leve sterilizzabili : da trattare come la LoupeLight ; per la sterilizzazione: si raccomanda la sterilizzazione con vapore a 134 °C

Specifiche tecniche

	LoupeLight a LED
Lunghezza del cavo:	1,80 m
Diametro della luce a 420 mm di distanza:	ca. 80 mm
Regolazione verticale della luce:	± 7° regolabile
Classificazione:	moderate risk, IEC 62471 [2006]

Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie).
La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto ed inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi.
Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Acquistato presso

il

Gebruiksaanwijzing

NEDERLANDS

HEINE LED LoupeLight®

Voordat u de HEINE LED LoupeLight® in gebruik neemt, eerst deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig lezen. Bewaar hem om op een later moment te kunnen nalezen.

Dit artikel niet als huishoudelijk afval behandelen, maar apart inleveren als verbruikt electrisch/electronisch instrument volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

Veiligheidsinformatie

Gebruiksdoel: De HEINE LED LoupeLight® is uitsluitend bedoeld voor verlichting van het onderzoekgebied, wanneer aangebracht op een HEINE HR®-HRP®- en HR-C® binoculaire loep.

Voor een veilg gebruik: De HEINE LED LoupeLight® mag alleen worden aangesloten op het voedings-apparaat HEINE mPack LL®.
Zorg ervoor dat er geen grote druk op het huis van de LoupeLight wordt uitgeoefend en dat er geen knik in de stroom-toevoerdraad ontstaat.

Algemene veiligheid: Schijn met de verlichting niet rechtstreeks in het oog, vooral niet bij een verwijde pupil, het kan tot verblinding leiden.
Houd geen loep of andere optieken voor de LED LoupeLight.
Bij dentaal gebruik van de HEINE LED LoupeLight®: Gebruik indien gewenst een geelfilter-opzet om uitharden van composiet vulmateriaal tegen te gaan.

Plaatsing van de LED LoupeLight op de Binoculaire loephouder zonder HEINE i-View®

- Draai het schroefje (1) in de vork (2) los, zo dat deze gemakkelijk in het midden van de loephouder schuift. De verlichting dient tussen de beide optieken te zijn aangebracht, niet erboven.
- Het snoer van de LED LoupeLight kan met de clip (8) naar keuze links of rechts aan het montuur bevestigd worden.

Plaatsing van de LED LoupeLight aan de Binoculaire loep, met HEINE i-View®

- Draai het schroefje (1) in de houder (2) los, zo dat deze gemakkelijk over het ronde middendeel van de loephouder schuift. De verlichting moet zich tussen de beide loepen bevinden, niet daar boven.
- Het snoer van de LED LoupeLight kan met de clip naar keuze links of rechts langs het montuur worden geleid.

Voedingskabel aan kleding bevestigen

- Met de meegeleverde geleideklem kan het snoer aan een kledingsstuk worden bevestigd.

In gebruik nemen

- Sluit de LED LoupeLight aan op de HEINE mPack LL®
- Schakel de LED LoupeLight aan en stel de lamp vertikaal zo in, dat het midden van het onderzoekgebied gelijkmatig wordt verlicht.
- De lichtsterkte kan met de hendel worden ingesteld
- Justeer de binoculaire loep voor het gebruik, let op een symmetrische stand van de beide oculairen. Controleer dit door de loep af te zetten. De verlichting zal zich anders niet in het midden van het beeld bevinden.
- **LED LoupeLight op binoculaire loepdrager zonder i-View.** Indien gewenst kan een steriliseerbare hendel op de beide nokjes (6) worden geplaatst om de binoculaire loep met verlichting te bewegen (9).
- **LED LoupeLight op binoculaire loep met HEINE i-View®.** Indien gewenst kan een steriliseerbare hendel op een van beide einden (7) gezet worden om de binoculaire loep onafhankelijk van de verlichting te zwenken (alleen bij HR / HRP loepen).

Attentie:
De richting en hoek van de verlichting kan alleen vertikaal worden versteld, niet horizontaal.

Onderhoud

Algemeen: Die optieken van de HEINE LED LoupeLight® zijn beschermd tegen binnendringen van stof en spatwater-dicht. (Overeenkomstig: IP 65/IEC 60529 [2000]).
Handmatig reinigen

- Maak de optieken schoon (bv. verwijderen van vinger-afdrukken) met een HEINE optiek-doekje.
- Voor het schoonmaken van andere oppervlakken en het snoer kunt u een doekje gebruiken, dat licht bevochtigd is met water, een pH-neutraal of licht-alkalisch reinigingsmiddel.
- De lamphouder mag met handwarm water onder de kraan worden gereinigd, waarna het oppervlak met een zachte doek gedroogd dient te worden.

Attentie: Gebruik hierbij geen harde, of metaal houdende borstels of schuurmiddelen, deze zullen de kunststofdelen en optiek ernstig kunnen beschadigen.
Handmatig desinfecteren:

- Voor het desinfecteren van het oppervlak kunnen middelen gebruikt worden die door de betreffende fabrikant worden aanbevolen voor medische artikelen waarin glas en kunststoffen zijn verwerkt.
- Wij adviseren het gebruik van Isopropyl-alcohol met een maximale concentratie van 70%.

Attentie: NIET toegestaan is onderdompelen in een desinfecteer-vloeistof, reinigen/desinfecteren in een desinfecteer-automaat, ultrasoon-reinigen en steriliseren/autoclaveren.
Onderhoud - reinigen van toebehoren:
Geelfilter: te behandelen als LED LoupeLight.
Steriliseerbare opsteek-hendels te behandelen als LED LoupeLight, tevens te steriliseren in een autoclaaf bij 134 °C (aanbevolen)

Technische gegevens

	LED LoupeLight
Lengte snoer:	1,80 m
Doorsnede lichtcirkel op 420 mm afstand:	ca. 80mm
Vertikale verstelling lichtbundel:	± 7° verstelbaar
Klasse-indeling:	gematigd risico, IEC 62471 [2006]

Algemene garantievoorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.
In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

Gekocht bij

Datum

Instruções de Utilização

PORTUGUÊS

LoupeLight® LED HEINE

Antes de usar o LoupeLight® LED HEINE, leia atentamente estas instruções e as mantenha em um lugar seguro para futura consulta.

Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.

Informações de Segurança

Utilização adequada: O LoupeLight® LED HEINE é somente indicado para iluminação do campo de visão quando associado com as Lupas Binoculares HR®, HRP® e HR-C®.

Segurança em uso: Somente opere LoupeLight® LED HEINE com mPack HEINE LL®. Evite qualquer forte carga mecânica ou enroscamento dos cabos elétricos.

Informações gerais de segurança: Não coloque a luz diretamente nos olhos para evitar cegueira, especialmente se as pupilas estiverem dilatadas.
Nunca segure as lentes de ampliação ou qualquer outro sistema ótico em frente da luz do LoupeLight LED.
Para aplicações do LoupeLight® LED HEINE em dental: O filtro amarelo pode ser usado para evitar endurecimento prematuro de material composto.

Como encaixar o LoupeLight® LED HEINE no suporte da Lupa Binocular sem o i-View® HEINE

- Afrouxe o parafuso (1) na forquilha (2) de forma que facilmente possa deslizar no meio da armação da ótica (3). A estrutura do LoupeLight®LED (4) tem que ser ajustada entre as peças de visão (não sobre elas). Aperte novamente o parafuso (1).
- O cabo para o LoupeLight LED pode ser fixado como desejado, com o grampo do cabo no lado direito ou esquerdo da armação.

Como encaixar LoupeLight® LED HEINE no suporte da Lupa Binocular com HEINE i-View®

- Afrouxe o parafuso (1) no suporte de luz (2) de forma que possa ser encaixado na parte central redonda do suporte da lupa (3). A carcaça luminosa do LoupeLight LED tem que ser ajustada entre as peças de visão (não sobre elas).
- O cabo para o LoupeLight LED pode ser fixado como desejado, com o grampo do cabo (8) no lado direito ou esquerdo da armação.

Prenda o cabo elétrico a roupa

- Usando o clipe que vem com a unidade, você pode prende o cabo a sua roupa.

Utilizando

- Conecte o LoupeLight LED ao mPack LL.
- Ligue o LoupeLight LED e ajuste a carcaça luminosa verticalmente para a iluminação estar centralizada na área a ser examinada.
- Você pode controlar o brilho ajustando o botão de regulagem.
- Ajuste a lupa binocular para a aplicação planejada. Tenha certeza que as peças de visão estão posicionadas tão simetricamente quanto possível no suporte ótico (tire as lupas e verifique isto), caso contrário, o foco da luz aparecerá voltado para o lado.
- **LoupeLight® LED montado na armação de lupa sem i-View® HEINE.** Se necessário, a alavanca esterilizável pode ser encaixada nos dois pinos (6) para possibilitar o giro a lupa junto com a luz (9).
- **LoupeLight® LED montado na armação de lupa com i-View® HEINE.** Se necessário, a ponta esterilizável pode ser encaixada numa das extremidades (7) do suporte da lupa, possibilitando que a lupa binocular pode ser girada para cima independe da luz (somente as lupas HR 2,5/HRP).

Tenha certeza de notar que:
A direção e o ângulo da iluminação podem ser ajustados somente verticalmente, não horizontalmente.

Limpeza e Manutenção

Geral: O sistema de lentes do LoupeLight® LED HEINE são resistentes a pó e água (de acordo com a IP 65/ IEC 60529 [2000]).
Limpeza Manual
• Limpe as óticas (por ex.: remoção de marcas de dedos) com um pano de microfibras.
• Use um pano úmido quando limpar a carcaça e cabo (água, soluções de limpeza com um pH neutro ou ligeiramente alcalino).
• É possível limpar a luz debaixo de água corrente.

Advertindo: Escovas duras e/ou metálicas conduzem a deterioração da ótica.
Desinfecção manual:
• Para o tratamento de desinfecção / esfrega de panos desinfetantes nas superfícies acessíveis use desinfetantes que foram aprovados para dispositivos médicos feitos de plástico e vidro.
• Recomendamos a aplicação de álcool isopropílico em concentração máxima de 70%.

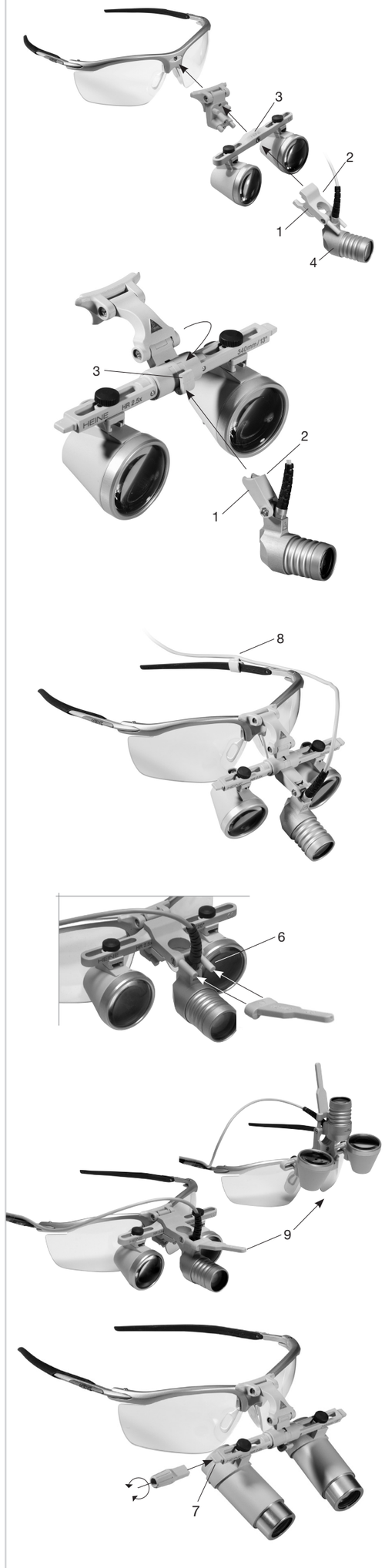
Advertindo: Desinfecção por imersão, máquina de limpeza/desinfecção, limpeza por ultrassom e esterilização não são permitidas.
Limpeza de acessórios:
Filtro amarelo: ser tratado da mesma maneira como o LoupeLight
Alavancas de esterilização: ser tratado da mesma maneira como o LoupeLight mais esterilização: Recomendamos esterilização com vapor a 134 °C

Especificação técnica

	LoupeLight LED
Comprimento do cabo:	1,80 m
Diâmetro do ponto de luz a uma distância de 420mm:	aprox. 80mm
Direção vertical da iluminação:	ajustável ± 7°
Classificação:	risco moderado, IEC 62471 [2006]

Garantia

Ao invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espéculos e baterias). Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que acorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenho ou mão-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despacho. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Qualquer modificação de um produto HEINE com partes ou partes adicionais em não conformidade com as especificações originais HEINE invalidarão a garantia para a correta função do produto e adiante invalidará qualquer reclamação de garantia a qual resulte da troca ou modificação. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas.
Para **reparos,** por favor, contate seu fornecedor, que encaminhará a mercadoria para nós ou agente autorizado.

Adquirido através de

Data